Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 18 (1990)
Heft: 70

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages valaisannes

PREDZIN
PATOUÉ

41 leçons de patois valaisans

accompagnées de notices grammaticales

PARLONS
PATOIS

Edité par la Fédération valaisanne des amis du patois

Réduction en photocopie de la page de couverture du dernier ouvrage valaisan, mentionné dans notre éditorial.

Lo romoâ

Preinjo dè plijéc d'afroâ
Dè vo côntâ porcouè, comein,
Nô nô prèparan po romoâ.
Ein hléc tén lé, iro gamein.

Fran comein ôna mossèta,
Quié quihè chôn zein ouachèlèt,
Alâvo a Crèha-Ouetta
Tan quié che aôp mi grochèt.

Dèjià lo matén, quién tsabréc!
Côntâvo avoué dè paille,
Por demenôâ to stéc brôéc,
Bén chopâ tsequiè chonaille.

Dèâvo avoué la refa,
Bén einlèvâ lè mandolè,
È pâ ôna béhie cofa!
Sté zor lé, l'olan chén niolè.

Tanqu'ou sômbè dou velâzo,
Anvoueu ôn zein bouéil chè trouvè,
Comein che ôchè l'orâzo,
Le vèhouéire rèpetâvè.

Le guiéx, can vèit lo clossiè,
Faji dè gran dè tsapèlèt!
Ché pâ couéc oli romarsiè:
Lè bôn dèfon ou Chén Jiosèt ?

Lo zor dèvan irè partéc
Laou avoué to lo bastrein.
Adon, quiénta tréimazèréc!
Cayôn, zelenè, quién antrein!

Ôn tsebreliot, ôn tsat ari.
Yén pèr dè zêrlo, dè quiéchè:
Dè nôrretôra topari.
Dè j'einzén: bârda, fés, réchè.

Dè couêrtè, dè drâ di féhè,
Dè paille por lè paillachè,
Dè grou tsapé por lè téhè,
Dè j'éjè ; pèr tén quié fachè!

Iro tozo pèrbôlechein
D'aroâ chôp ou vio mayén.
Ateinjâvo to l'an por chein.
Chô lé, qu'iran bo lè tsatén !

Andri Laguièr

Le déménagement

Je prends du plaisir d'essayer
De vous raconter pourquoi, comment,
Nous nous préparions pour déménager.
En ce temps-là, j'étais gamin.

Semblable à une abeille,
Qui quitte sa jolie ruche,
J'allais à Crèha-Ouetta
Jusqu'au moment où je fus plus âgé.

Déjà le matin, quel chahut!
Je devais avec de la paille,
Pour diminuer tout ce bruit,
Bien boucher chaque sonnaille.

Je devais avec l'étrille,
Bien enlever les crottes,
Et pas une bête malpropre !
Ce jour-là, nous le voulions sans nuages.

Jusqu'au sommet du village,
Où un joli bassin se trouve,
Comme s'il y avait l'orage,
Le troupeau courait dans tous les sens.

La chèvre, quand elle voyait le clocher,
Faisait des grains de chapelet !
Je ne sais pas qui elle voulait remercier:
Les bons défunts ou Saint-Joseph ?

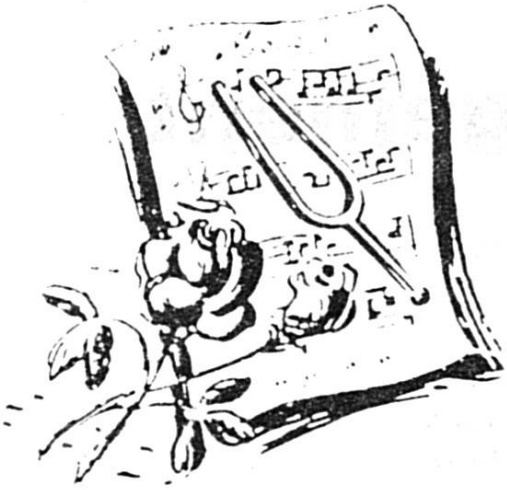
La veille, était parti
Mon oncle avec les objets encombrants.
Alors, quel remue-ménage!
Cochons, poules, quel entrain!

Un petit cabri, un chat aussi.
Dans des hottes, des caisses:
De la nourriture également.
Des outils : hache, faux, scies.

De la literie, des habits du dimanche,
De la paille pour les paillasses,
De gros chapeaux pour les têtes,
De la vaisselle ; par n'importe quel temps!

J'étais toujours impatient
D'arriver au vieux mayen.
J'attendais toute l'année pour cela.
Là-haut, qu'ils étaient beaux les étés!

André Lagger



I CONCOUR DE BREGUE

In mële noeü chin vintè-trai n'avâvouë dijechoua t'an è fajâvouë partia dè la "Chéchilia". Li ion è dou dè jueïn noutra chochiété l'a participô i concour dè tsan dè Brëgue. Adon, i rechtâvouë a on n'oeüra dè martse dè la châlla di repetechon, mi n'in mancâvouë pä yëna, câ i l'âmâvouë bien tsantâ.
A Brëgue, pouo arevâ chu le plantsë yô no dèvâvin no prodiuire, no rintrâvin pè onna grôcha fènitra è dèchindâvin on étsèlaï in bou d'àpô-pri on mètre cheïncanta d'auteu. In arevin i fon, avoui mi bouotè farâye, ni lëcô chu le parquê chëria. A ché âge on ê dégourdi è ni chetou pouochu mè reprindre. Mi, ni can mimouë j'u pouaïre. Pinchâ-vè. E chë chaye partaï a bouatson dèvan ti ché monde !
Dèvan dè bayë le ton, le dirèteu l'a remarcô que l'ére blan min na patta. I l'a cru que n'avavouë pouaïre di jury. I l'è vènu ver mè è m'a dë a l'ôrèye : I fau pâ tè fire dè bile pouo skioeü Moucheu que chon a la tribune, i couognaïchon rin dè la mujique".
Shia tsanpornèri m'a fi rire, m'a remètu in forma è ni tsantô dè bon tieu.

Jo Dimayen

AU CONCOURS DE BRIGUE

C'était en 1923. J'avais 17 ans et faisais partie de la "Caecilia". Les 1 et 2 juin, notre société participa au concours de chant de Brigue. J'habitais alors à une heure de marche du local des répétitions, mais n'en manquais pas une, car j'aimais bien chanter.
A Brigue, pour arriver sur l'estrade où nous devions nous produire, nous rentrions par une grande fenêtre et descendions un escalier en bois d'environ un mètre cinquante de hauteur, installée pour la circonstance. Au fond de ce dernier, avec mes souliers cloutés, j'ai glissé sur le parquet ciré. A cet âge, on est dégourdi et j'ai pu sitôt rétablir ma position. Mais cela m'a quand même provoqué une forte émotion. Pensez-donc. Et si j'étais parti à plat ventre devant le public qui remplissait la salle !
Avant l'exécution, le directeur ayant remarqué que j'étais pâle a cru que j'avais peur du jury. Il est venu vers moi et m'a dit à l'oreille : 'Il ne faut pas te faire de souci pour ces Messieurs qui sont à la tribune, ils ne connaissent rien de la musique" !
Cette boutade m'a fait rire. Elle m'a remis de mon émotion et j'ai chanté à coeur joie.

J. Roduit